

ВАЛЕРИ БОУМЕН

Милая
обманщица



РОМАН

Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44
Б72

Серия «Шарм» основана в 1994 году

Valerie Bowman

THE ACCIDENTAL COUNTESS

Перевод с английского *Е.А. Ильиной*

Компьютерный дизайн *Э.Э. Кунтыш*

*В оформлении обложки использована работа,
предоставленная агентством Fort Ross Inc.*

Печатается с разрешения издательства St. Martin's Press,
LLC и литературного агентства Nova Littera SIA.

Боумен, Валери.

Б72 Милая обманщица : [роман] / Валери Боумен ;
[пер. с англ. Е. А. Ильиной]. — Москва : Издательство
АСТ, 2016. — 320 с. — (Шарм).

ISBN 978-5-17-092690-9

Семь долгих лет леди Кассандра Монро ждала с войны единственного мужчину, которого любила с детства. Ждала, точно зная, что он никогда не будет принадлежать ей — ведь Джулиану предстоит вступить в брак по расчету с ее кузиной!

Но когда капитан вернулся, Кассандра решила познакомиться с ним поближе, выдавая себя за подругу кузины, некую мисс Пэйшенс Банбери. В конце концов, разве может испортить свою репутацию леди, которой не существует?..

Так начинается самая очаровательная романтическая история, полная веселых приключений, происходящих в непередаваемой атмосфере истинной любви.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44

© Valerie Bowman, 2014
© Перевод. Е. А. Ильина, 2014
© Издание на русском языке
AST Publishers, 2016

ISBN 978-5-17-092690-9

Глава 1

*Лондон,
начало октября 1815 года*

— Как можно отправиться на званый обед за город к человеку, которого не существует? — Кассандра Монро поставила чашку с чаем на столик и ошеломленно уставилась на кухню Пенелопу, которая, по ее мнению, окончательно лишилась рассудка.

Лучшая подруга Кассандры Люси Хант, недавно ставшая женой герцога Кларингтона, тоже с нетерпением ждала ответа Пенелопы. Вся эта история казалась совершенно бессмысленной. Кассандра и Люси, приехавшие к Пенелопе по ее же просьбе, вот уже битый час не могли добиться от нее вразумительных объяснений относительно ее неуловимой подруги Пэйшенс.

Касс потеряла пальцами виски. Головная боль, начавшаяся несколько минут назад, постепенно переходила в сводящую с ума мигрень.

— Да. Расскажи-ка нам, кто такая эта самая Пэйшенс, — подхватила Люси.

Пенелопа положила в рот еще один кусочек пирога, неторопливо вытерла пальцы салфеткой и округлила глаза.

— Именно это я и пытаюсь вам объяснить. — Голос Пенелопы звучал мягко и успокаивающе, словно она

разговаривала с парочкой умалишенных. — Пэйшенс не существует.

Люси постучала пальцем по щеке.

— Да, мне показалось, что именно так ты и сказала, дорогая. Именно поэтому мы и считаем твою затею совершенно бессмысленной.

Кивнув, Касс выжидательно посмотрела на кузину. Слава богу, что здесь Люси. Пен зачастую сбивала ее с толку, а сегодня Кассандре и вовсе начало казаться, будто это она, а не ее кузина, лишилась рассудка. Люси же с ее склонностью к прямоте непременно докопается до сути дела.

Пен пожала плечами и подтянула лиф своего красновато-коричневого платья.

— Я придумала Пэйшенс в качестве оправдания.

Касс склонила голову на бок и осторожно посмотрела на кузину.

— Но на прошлой неделе ты сказала мне, будто ходила с Пэйшенс за покупками на Бонд-стрит.

— Именно! — воскликнула Пенелопа.

— Что ты хочешь этим сказать, дорогая? — Сдвинув брови, Люси бросила на Кассандру взгляд, свидетельствующий о том, что теперь она наконец поняла, что имела в виду ее лучшая подруга, утверждая, будто Пен немного не в себе.

Пенелопа поднялась со своего места и подошла к большому эркерному окну, выходящему на улицу.

— Все довольно просто. — Она провела пальцем по стеклу. — Я придумала Пэйшенс Банбери, чтобы не делать того, что мне не хочется.

Касс прищурилась.

— Не делать того, что не хочется?.. То есть ты не хотела идти со мной в театр?

— Совершенно верно.

— Ты придумала Пэйшенс и сказала, что уже договорилась о встрече с ней? — продолжала выспрашивать Кассандра.

— Именно так, — кивнула Пенелопа, и ее круглое лицо озарилось улыбкой. — Если быть точной, я придумала Пэйшенс не для того, чтобы отказаться от визита в театр. Моя новая подруга появилась еще прошлым летом, и я вспомнила о ней, когда ты предложила сходить на представление. Именно за это я так и люблю Пэйшенс. Она — идеальное оправдание для всего!

Касс нахмурилась. Мигрень усиливалась с каждой минутой.

— Но почему ты решила рассказать об этом именно сейчас?

— Потому что мне нужна ваша помощь, — просто ответила Пенелопа.

Касс склонила голову.

— Помощь касается Пэйшенс?

— Нет. Вернее, да. В какой-то степени.

— Боюсь, я не совсем понимаю тебя, дорогая, — заметила Люси.

Касс закусила губу, чтобы сдержать улыбку. Теперь, когда Люси считала себя старой замужней женщиной, она всех называла «дорогая», и Касс эта привычка казалась довольно очаровательной.

Пен отвернулась от окна и топнула ногой.

— Я попросила вас приехать сегодня, так как нуждаюсь в вашей помощи. Мне нужно помочь с капитаном Свифтом, который прибудет сюда в самое ближайшее время.

Касс судорожно втянула носом воздух. Капитан Свифт? Джулиан? Прибудет с минуты на минуту? Она пригладила волосы, села чуть прямее и потянула перчатки за кончики пальцев.

Несколько лет назад капитан Свифт и Пенелопа едва не объявили о помолвке. Он был самым замечательным и красивым джентльменом на свете, только вот Пенелопа совсем не желала его видеть. В сражении под Ватерлоо Джулиан получил серьезное ранение и последние три с половиной месяца поправлял здоровье. Он едва не умер, и Кассандра не переставала молиться за него и посылать ему письма, в то время как Пенелопа не позаботилась ни о том, ни о другом. Касс знала, что Джулиан должен вернуться с континента, но не ожидала, что это произойдет так скоро. Она судорожно сглотнула.

Не глядя на подругу, Люси пожалала ее руку.

— Вряд ли она хотела сказать, что капитан Свифт придет прямо сейчас, дорогая, — прошептала она, и Касс немного расслабилась.

Люси знала, как Джулиан Свифт был дорог Кассандре. Однако это вовсе не означало, что Касс собиралась отбить суженого у собственной кузины. Это было бы отвратительно. Она хотела просто увидеть капитана Свифта. Один раз. Чтобы убедиться, что он действительно жив и выздоравливает. А потом... она его отпустит. Пожелает им с Пенелопой счастья и постарается никогда больше о нем не думать. По крайней мере, так, как Кассандра думала о нем сейчас. Возможно, она уйдет в монастырь. С губ Кассандры сорвался вздох.

Взглянув на Люси, Пенелопа покачала головой.

— Нет, ты ошибаешься. Именно это я и хотела сказать. Я действительно ожидаю капитана Свифта с минуты на минуту.

Касс схватилась за горло.

— Не могу дышать.

Люси еле заметно повернулась и погладила подругу по коленке.

— Все будет хорошо, дорогая. — Она указала пальцем на Пен. — Постой... Ты пригласила нас к себе, чтобы рассказать о своей несуществующей подруге, зная о визите капитана Свифта?

Пен кивнула, и густые каштановые локоны, вздрогнув, коснулись ее круглых щек.

Касс все еще пыталась восстановить дыхание. Джулиан приезжает? Его ждут с минуты на минуту? Она никак не могла переварить полученную информацию. Кассандра так долго ждала этого момента, представляла его, мечтала о нем. Но теперь, когда он наконец настал, ее охватила паника. Будь Кассандра одной из слабых духом светских дам, она непременно лишилась бы чувств. Но, к счастью, ей это было несвойственно.

Кассандра опустила глаза и посмотрела на свой наряд. Ну почему сегодня она надела это неприметное светло-голубое платье? Еще утром оно выглядело весьма симпатичным, а теперь казалось невероятно скучным. Рука Кассандры взметнулась вверх. Ну зачем она позволила служанке собрать волосы в простой пучок на затылке? Нельзя встречать Джулиана в таком неприглядном виде. О, как же это неправильно!

— Сделай глубокий вдох, дорогая, — прошептала ей на ухо Люси.

Касс последовала совету подруги, и у нее закружилась голова. А ведь так недалеко и до обморока, верно? Или нет? О, господи. Наверное, она все-таки такая же слабая, как и остальные девушки ее круга. Хотя при определенных обстоятельствах кто угодно может лишиться чувств, не так ли? В голове у Кассандры гудело. Ладони и подмышки вспотели. Чудесно! Она впервые за семь лет встретится с Джулианом, благоухая как живущая на ферме коза. Кассандра принялась.

— Не правда ли, дорогая? — спросила Люси, поворачиваясь к подруге.

Касс замерла.

— П-прошу прощения? — Она не слышала ни слова из того, о чем говорили Пенелопа и Люси.

— Я только что сказала твоей кузине, что она должна подробно объяснить нам все происходящее.

Пен подбоченилась.

— Именно это я и пытаюсь сделать.

— Так продолжай, дорогая, и попытайся на этот раз выражаться яснее, — произнесла Люси.

Пен набрала в грудь воздуха.

— Капитан Свифт появится здесь в любой момент, поэтому я хочу, чтобы ты, Касс, встретила его и рассказала ему о Пэйшенс.

Кассандра недоуменно посмотрела на кузину. Вот теперь она была уверена, что истерики не миновать. Почему Пенелопа несет какую-то чушь о несуществующей женщине, в то время как Джулиан вот-вот войдет в эту самую комнату?

— Что я должна рассказать о Пэйшенс?! — Касс едва не сорвалась на крик, но тут же прикрыла рот ладонью, ошеломленная собственной грубостью.

Люси и Пенелопа вскинули брови.

Кассандра глубоко вздохнула, чтобы успокоиться, и покачала головой.

— Я хотела сказать, какое отношение имеет Пэйшенс к Джули... э... капитану Свифту?

— Меня тоже интересует этот вопрос, — кивнула Люси, стараясь сгладить неловкость.

Пен одарила собеседниц таким взглядом, словно считала их умалишенными.

— Я сообщила капитану Свифту о том, что уезжаю на пару недель за город навестить свою подругу

Пэйшенс и принять участие в вечеринке, которую она устраивает.

— Ты уезжаешь из города? Накануне приезда капитана Свифта? — голос Касс прозвучал непривычно тонко и пискляво.

Пен глубоко вздохнула и, сложив руки на груди, принялась расхаживать перед окном взад и вперед.

— Нет, на самом деле я никуда не уезжаю. Вернее, я уехала бы позже, но капитан Свифт решил навестить меня раньше, чем я предполагала. Его письмо доставили с утренней почтой, а он сам прибудет в следующем почтовом экипаже. Очевидно, на предыдущем не было свободного места, поэтому он и отправил письмо.

Люси округлила глаза.

— Пен, дорогая, я до сих пор не понимаю, о чем ты говоришь.

Касс сцепила пальцы.

— Да, Пен, что ты имеешь в виду?

Пенелопа отошла от окна, плюхнулась в кресло и шумно выдохнула.

— Я говорю о предлоге — благовидном предлоге — который позволил бы мне избежать встречи с капитаном Свифтом, когда тот приедет.

— Ты считаешь вечеринку в загородном доме весо-мым предлогом? — Люси одарила Пен взглядом, красноречиво свидетельствующим о том, что если кто-то из них троих и сошел с ума, то это отнюдь не Кассандра и не она.

Однако Пен лишь отмахнулась.

— Я сообщила ему, что уже приняла приглашение, так как моя дорогая Пэйшенс очень нуждается в поддержке. Ее только что бросил мистер Альбус Альбатросс, и она устраивает бал, чтобы окончательно не впасть в уныние.

— Что? Кто такой мистер Альбус Альбатросс? — Касс вновь потеряла виски. Происходящее в гостиной Пенелопы лишь усилило боль.

Люси откашлялась.

— Полагаю, мистера Альбуса Альбатросса не существует, дорогая, поскольку и сама Пэйшенс — вымышленный персонаж.

Пальцы Касс сжались в кулаки. Она никогда не испытывала злости. Никогда. Иногда расстраивалась или даже досадовала на что-то. Но чтобы злиться? Нет. Благопристойным юным леди не подобает испытывать злость, а Касс была сама благопристойность. Но теперь, когда она смотрела на Пен, продолжающую нести полную бессмыслицу, в ее душе постепенно закипал горячий ослепляющий гнев. Пен играла с Джулианом, совершенно не заслуживающим подобного обращения.

— Клянусь, Пен, если ты сию же минуту не объяснишь, в чем дело, я уйду отсюда и никогда больше не стану с тобой разговаривать! — Кассандра указала кивком на дверь.

Люси и Пенелопа удивленно переглянулись.

— Господи, Касс, до сего момента я ни разу не слышала, чтобы ты повысила голос, — заметила Люси.

Кассандра дрожала всем телом, а ее пальцы были по-прежнему сжаты в кулаки. Она гневно посмотрела на кухню.

— Я до сих пор не пойму, к чему все это. Почему ты не хочешь видеть мужчину, за которого собираешься выйти замуж?

Пенхватило сознательности слегка опустить голову.

— Просто... Я не могу. Было так тяжело, когда я думала, что он умирает, а теперь... О, я не знаю. Мне нужно время, чтобы все обдумать.

— Что именно? — не унималась Кассандра, скрепив руки на груди и не отрывая от кузины неодобрительного взгляда.

— Ты знаешь. Он захочет назначить дату и начать подготовку к свадьбе. А я... Я просто не готова.

Касс поджала губы. О, да. А с какой стати ей быть готовой? Ведь для этого у нее было каких-то семь лет. Весь этот фарс был вполне в духе Пен. Она всегда просила кузину о странных одолжениях, и сегодняшняя более чем нелепая просьба вовсе не должна была удивить Касс. Касс же, будучи благопристойной молодой леди, преданной кузиной и подругой, всегда соглашалась со всем, что бы ни предложила Пенелопа. Но сегодня она ни за что не даст своего согласия. Только не в случае с Джулианом. Она не может этого сделать. И не станет.

Люси беспокойно заерзала на диване и сделала глоток чая.

— То есть ты хочешь сказать, что, желая избежать встречи со своим суженым, который только что вернулся с войны и которого ты не видела много лет, ты придумала себе подругу, на чьей вечеринке собираешься пробыть до тех пор, пока не сочтешь, что пришло время вернуться в Лондон и принять решение?

Пен улыбнулась и радостно закивала.

— Именно.

— А что думает обо всем этом твоя мать? — поинтересовалась Люси.

— О, она ничего не знает. Я спрятала письма капитана Свифта. К тому же их с отцом нет сегодня дома. — Пенелопа повернулась к кухне. — Вот почему мне необходимо было увидеться с тобой, Касс. Джулиан тебя знает. Ты ему нравишься. Ведь ты писала ему все эти годы, не так ли? Вы же друзья, верно?

Касс кивнула. Она не решалась посмотреть Пенелопе в глаза. «Да, мы друзья. Но я хочу гораздо больше». О, она самая ужасная кузина на земле! Пенелопа непременно выгнала бы ее из дома, если бы узнала, как сильно Кассандра желает ее будущего мужа. И уж точно не стала бы просить об этом поистине неслыханном одолжении.

Люси отставила чашку и вытерла губы салфеткой.

— Еще один вопрос.

Пен нетерпеливо закивала.

— Я тебя слушаю.

— Ты совсем лишилась рассудка? — невозмутимо спросила Люси. — Или лишь отчасти, дорогая?

Касс пришлось поспешно отвернуться, чтобы Пенелопа не увидела ее улыбки.

Пен ошеломленно захлопала глазами.

— Не понимаю, о чем ты.

Она поднялась с кресла, взяла чашку с чаем и вновь направилась к окну.

— Мне лишь нужно...

Чашка выскользнула из рук Пенелопы, с глухим стуком ударилась об пол, и ее содержимое вылилось на дорогой абиссинский ковер.

— О, господи! Он здесь! — воскликнула Пен.

Снедающий душу Кассандры гнев тотчас же сменился холодным липким страхом. Она прижала ладонь к животу.

— Кажется, меня сейчас стошнит.

Люси сжала руку подруги и громко обратилась к Пенелопе:

— Кто именно?

Пенелопа в панике развернулась.

— Капитан Свифт! Он здесь! — Подбежав к двери, она оглянулась. — Касс, Касс, пожалуйста, — взмолилась Пенелопа. — Ты должна сделать это для меня. Ты

должна сказать капитану Свифту, что я уехала за город навестить свою подругу Пэйшенс. Ты должна.

Зубы Касс принялись отбивать дробь, и она замотала головой. Она не может этого сделать. Не может и все.

— Но я не видела его семь лет, Пен. Я была совсем ребенком, когда мы виделись последний раз. И кроме того...

— Пожалуйста! — взвизгнула Пен. — Я должна идти. Поднимусь на второй этаж по черной лестнице, и он меня не увидит. Касс, пожалуйста, сделай это для меня. Пожалуйста! — С этими словами Пенелопа выскользнула из гостиной.

Касс ошеломленно смотрела на пустую чашку на ковре, вновь и вновь прокручивая в голове последние события. В камине треснуло полено, и гостиную заполнил запах горелой древесины.

— Этого не может быть. Просто не может, — пробормотала Кассандра.

Люси глубоко вздохнула и провела руками по ногам, поправляя подол платья.

— Похоже, это все-таки случилось, — успела произнести она, прежде чем дверь гостиной отворилась и на пороге появился дворецкий Пенелопы.

— Капитан Джулиан Свифт, — сообщил он.

— Просите, — величаво произнесла Люси, словно это она была хозяйкой дома, а потом поспешно повернулась к подруге и схватила ее за плечи. — Касс, посмотри на меня.

Кассандра подняла голову. Мигрень сменилась каким-то странным головокружением, и Касс схватилась за гладкий атласный рукав платья Люси.

— Ты выглядишь так, словно перепугана до смерти. — Люси сжала плечи подруги и ободряюще ее встряхнула.

— Я действительно перепугана до смерти. О, Люси. Что мне сказать? Что сделать? — Кассандра беспомощно заглянула подружке в глаза. Ведь Люси всегда так благоразумна и рациональна. Она наверняка знает, что делать. Не так ли?

Люси кивнула, в ее глазах вспыхнула решимость.

— Не волнуйся, Касс. Я все улажу. Позволь говорить мне. У меня появилась идея.

Глава 2

Касс слышала, что люди могут внезапно лишиться способности дышать. И она видела раз или два, как с кем-то это случилось в переполненном душном зале. Однажды леди Сара Маркем лишилась чувств прямо посреди танцевального зала на балу у Торнтонгов. Тогда лакеи отнесли бедняжку в одну из комнат, а ее мать сообщила, что приведет дочь в чувство при помощи нюхательной соли и какого-то снадобья, которое всегда носила с собой в сумочке. Однако Касс никак не ожидала, что подобная драма приключится с ней самой. Хотя все когда-то случается впервые. Перед ее глазами заплясали черные точки, а стены гостиной стали падать на нее с угрожающей быстротой. На мгновение ей показалось, что она слышит аромат апельсинов. В ушах зашумело так, что ей пришлось схватиться за подлокотник дивана.

Люси сказала: «Позволь говорить мне». Ну конечно же Касс позволит ей это. Ибо в умении говорить Люси не было равных. Сегодня же Касс была как никогда благодарна подружке за ее великодушие. Ведь сама она не смогла бы издать ни звука, даже если бы ее начали жечь каленым железом.

Да, говорить станет Люси. Так и должно быть. Вообще-то прошлым летом на балу Касс, Люси и их подруга Джейн договорились использовать сильные стороны друг друга, чтобы добиться от жизни желаемого. Для начала Люси помогла Кассандре избавиться от нежеланного ухажера — герцога Кларингтона, со временем поняв, что он идеально подходит ей самой.

Затем они дали обещание своей ученой подруге Джейн убедить ее родителей оставить навязчивые попытки выдать дочь замуж. Джейн хотела лишь, чтобы ее оставили в покое и дали возможность заниматься наукой и писать, вместо того чтобы посещать все эти ужасные балы и званые обеды.

Теперь настала очередь Джейн помочь подруге, но вместо нее в гостиной Пенелопы оказалась обладающая невероятным красноречием Люси, за что Кассандра была несказанно благодарна судьбе.

Дворецкому потребуется всего несколько минут, чтобы проводить посетителя в гостиную. Кассандра сложила руки на коленях, судорожно сглотнула и расправила плечи. Теперь оставалось лишь сосредоточиться на том, чтобы не свалиться с дивана, лишившись чувств.

— Ты выглядишь совершенно бесподобно, дорогая, — с ободряющей улыбкой произнесла Люси. — Капитан Свифт наверняка будет сражен твоей красотой.

— Я не шутила, когда сказала, что меня стошнит, — ответила Кассандра.

— Не стоит этого делать, милая, — поспешила сказать Люси.

Кассандра поймала ртом воздух и кивнула в тот самый момент, когда дверь гостиной снова распахнулась и на пороге возник капитан Джулиан Свифт.